

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT 5

EINLEITUNG 7

- Über Entstehung, Aufnahme und Wirkung der Übersetzung 9
 - Wielands Kenntnis der englischen Literatur 12
 - Wielands Quellen 13
 - Wielands Shakespeare-Auffassung und Übersetzungsmethode 14
 - Aufnahme und Wirkung der Übersetzung 23
- Zur Methodik 32
 - Über den Forschungsstand englisch-deutscher Spracheinflüsse 32
 - Über Terminologie und Kriterien der Lehngutforschung 34
 - Sonstige methodische Überlegungen 39

ENGLISCHES LEHNGUT 48

- Äußeres Lehngut (Fremdwörter) 48
- Inneres Lehngut (Lehnprägungen) 66
 - Lehnbedeutungen 67
 - Lehnbildungen 92
 - Lehnwendungen 282
 - Lehnsyntax 296
 - Der indefinite Gebrauch des Possessivpronomens der zweiten Person Pluralis 296
 - Der Gebrauch des Possessivpronomens anstelle des bestimmten Artikels 297
 - Die Substantivierung des Pronomens *selbst* 298
 - Die Wiederaufnahme des Verbs durch das Hilfsverb 299
 - Der Gebrauch von Präpositionen 300
 - Der adverbiale Akkusativ der Zeit 301
 - Nachahmung der sog. »Konversion« 303
 - Denominale Verbalbildungen 304
 - Sog. »Pseudopartizipien« 304

ÜBERSICHT ÜBER DAS WEITERLEBEN DER BILDUNGEN 307

ZUSAMMENFASSUNG 311

LITERATURVERZEICHNIS 315

WÖRTERVERZEICHNIS 334